

HAB - - Bible en mashi du Congo

*Munkwa munene oku barhumisi ba Yezu na Ekleziya
Bakolaga na C.D.P.C.L., Bukavu bulya omu EBIBLIYA NTAGATIFU,
Verbum Bible, Kinshasa 1992, rhudomire binwa binji bya mashi*

HABAKUKI חבקוק

Enshokolezi

Omulêbi Habakuki aganîra na Nyamuzinda. Amulakira kabirhi, naye Nyamuzinda amushuza kabirhi. Ebyo byoshi byabaga omu cigabi cirhanzi c'ecitabu ca Habakuki. Omu cigabi ca kabirhi, Nyamuzinda ahehêrera nyankolamaligo karhanu. Omu cigabi ca kasharhu, omulêbi ayimba omu lulanga okuhimana kwa Nyamuzinda.

Habakuki ayigîrizagya omu Yuda omu mwaka gwa 600 embere ly'okuburhwa kwa Kristu, amango ga Yehoyakimu, mwâmi w'e Yuda. Nyamuzinda arhuma Abakaldeyi okuhana olubaga lwâge; ci kwône nabo bayish'ihanwa erhi kukola amaligo kurhuma.

Habakuki aba ayemire oku Yuda avunyire irhegeko lya Nnâmahanga. Adôsa Nnâmahanga ecirhumire ankacishoga Abakaldeyi babâ bapagani mpu bacihôlere ye; cirhumire ankahana omubî n'owundi mubî kulusha; cirhumire okukola amaligo kwankayîma omw'igulu kurhanashinganini?

Nyamuzinda amushuza, erhi: «Aha buzinda okuli kwayish'ihima byoshi. Omushinganyanya ayish'ilamira oku buyemêre bwâge» (2,4). Paolo Ntumwa ahizire ebyo binwa omu buhamirizi bwâge bw'obuyemere (Rm 1,17; Gl 3,11).

EBIRIMWO

- 1. Omulêbi Habakuki ashambâla na Nyamuzinda: cigabi ca 1*
- 2. Nyamuzinda ahehêrera abantu babi: cigabi 2,5-20*
- 3. Omulêbi ahûna Nyamuzinda oburhabâle: cigabi ca 3*

1

Izîno ly'ecitabu

¹ Aka kali kanwa Nyamuzinda afulûliraga omulêbi Habakuki^a.

I. Omulêbi aganîra na Nyamuzinda wâge

Omulêbi àhamagala Nyamuzinda mpu arhabâle

² Mâshi Nyakasane, kuhika mangaci, nieki nahamagala nti oyishe ongwâse orhanayumve. Ka kwo nayakûzagya emunda oli nti: «Mâshi wampâna, wampâna», orhanalikûze? ³ Carhuma wanyêreka obulyâlya, ogal'ilolêreza obubisha? Ntacidwîrhi na- bona oburhali buhagwe n'akamene. Ekola ntambala n'enongwe byône bigandâzize. ⁴ Irhegeko lyâcîfîre n'obwinja bwahwîre! Bulya nyankola-maligo ashimbulîre omushinganyanya, n'obucirânuzi ntabo!

^a**1.1** : Omulêbi Habakuki ali ayakûza Nyamuzinda mpu nta bushinganyanya buciri omu cihugo. Omu mulongo gwa 5 kuhika 11 amalêba obuhanya bwayish'irhogera ahabisha.

Ishuzo Iya Nyamuzinda: Okurhera kw'Abakaldeyi

⁵ Mulole amashanja, enshonyi zimmugwârhe. Oku mucihali, nacijira ebi- rhangàzo ebi murhankayemire erbi bakammuganirire byo. ⁶ Neci! Mumanye oku nashubûza Abakaldeyi, lula lubaga luminya lw'ebi-shwankegerhe? Oluja lwacinagira omu bishagala byoshi by'ecihugo mpu luje lwanyaga amashwa ga bene. ⁷ Omurhwe gwabo gwo nyandumà, gwo gubuka abantu ifumufumu, emisi yagwo yo eguhà n'obukulu bwâgwo. ⁸ Ebiterusi byâgwo byo bikanya kulusha akakiri, byo bigesha kulusha e- mpangaza z'ebijingo. Abarhabâzi babo bayisha bacinagira, barhenga erhali hofi, kwo bahalala nka kula ikozi linashiha omunyama gwâlyo. ⁹ Boshi bayishîre obuhagwe; bamêsize amasu nka mpûsi y'ebushoshôkero bw'izûba, bayisha bashûkuza ebigorogo nka mushenyi gw'oku nyanja. ¹⁰ Ogwo murhwe gwo gushekera abâmi, gubona abaluzi gushekere oku ka-bwajiko. Ebyôgo bizibuzibu bibâ busha kuli gwo. Gunacinge emiba-rhabarha y'idaho gubulibiduha! ¹¹ Abo bantu banagere nka kaleméra bacibirindike handi; emisi yâbo kwo banayibona oku ye na nyamuzinda wâbo.

Okushub'icîduza kw'omulêbi

¹² Kurhenga mîra we Nyakasane, we Nyamuzinda wâni, Mutagatifu orha-nkafà. Nyakasane, we Kabuye nyâkiraho, wacîshozire olu lubaga wanaluzibuhya, mpu lyo lurhurhûlakwo obuhane bwâwe. ¹³ Ci kwône amasû gâwe gabà mimâna bwenêne g'okurhalembere okubona oku mabî, orhankanayemêra wabà ndolêrezi y'okubona obuhanya. Cirhumirage oyemêra walola ebi ezi ndyâlyâ z'abantu zidwîrhe zajira okanacihulikira? Cirhumire ohulika amango endyâlyâ zidwîrhe zarhi-ndagira abazilushire bushinganyanya? ¹⁴ Cirhumire abantu obahira cihembe ciguma n'enfi n'eminyole^b byo bi-rhajira murhambo? ¹⁵ Abakaldeyi bali bagwârha abantu nka kula enfi zigwârhwâ oku lulobo banabahire omu rhweshe rhwâbo. Okwôla kwabayunjuzize mwishi-ngo. ¹⁶ Bakola bakaz'irhûla orhweshe rhwâbo entererekêro^c, bulya orhwo rhweshe rhwo rhurhuma nabo balabula oku biryo binja binja byankanaderhwa. ¹⁷ Ka barhakacihusa okulabaganya engôrho zâbo mpu lyo baja bahungumula ezindi mbaga buzira lukogo?

2

¹ Niehe nkolaga nacibêrera ah'ilâbiro lyâni, nalinda nka mulangûza oli aha busongerwe bw'entondo, lyo mmanyâ kurhi Nyamuzinda ambwîra, na kurhi ashuza oku mulenge gwâni.

Ishuzo Iya Nyamuzinda: omushinganyanya na kaheza

² Nyakasane anacinshuza, aderha erhi: «Yandika ebi nkufulûlîre, obisiribe oku rhupaho lyo bikaz'imany'isomwa n'obwalagale. ³ Ebyo nkufulûlîre amango byabâmwo garhacihika, ci kwône byâyi-sh'iyalagala omu mango gâbyo. Obilinde kwône onabilembere ciru wa-nkabona nka bilegamire: ebi ndesire byâyisha ho n'aho buzira kulega-ma. ⁴ Oyandike ntya: Omuntu w'entimanya mbi kushanguka anashanguka, ci omushinganyanya yehe alama buyemêre bwâge burhumire^d.

^b**1.14** eminyole byo binyagâsi

^c**1.16** : Bakola bakaz'irhûla orhweshe rhwâbo: kwo kuderha oku Abakaldeyi bo bakag'irhûla orhweshe rhwâbo emunda abazimu babo bâbo bali.

^d**2.4** : Omushinganyanya yehe âlama buyemêre bwâge burhumire: lola muli Rm 1,17; Hb 10,37.

II. Okuhehêrerwa kw'omubisha

Omurhondêro

⁵ Neci, obuhashe abà nyammanjà, abantu bacibonyi barhadêkerera, kwo bahuba nka nshinda, kwo balonza ngasi mango nka lufu, banaje ba-nyaga ishanja oku lindi, bagahire goshi idako ly'oburhegesi bwâbo. ⁶ Ebihugo byâhimirwe byâlungana haguma, bibalerenganyekwo ebijaci. Byayish'iderha, erhi:

Mahanya arhanu

I

«Muli bahanya mwe mugalira okuzimba, n'okurhola ebirugu bya bene oku cikinja! ⁷ Mwâgwarhirwa emumiro, aba muba omu myenda yâbo bâjalabuka cali-gumiza bammugezemwo omusisi, nabo babe bo bammuhagula. ⁸ Mwâhagwîre mashanja manji bwenêne, nago agandi mashanja gasigîre gakolaga gammuhagula, erhi omuko mwâbulazire gurhuma, haguma n'obubî mujirira ebihugo, ebishagala na benebyo!

II

⁹ Buhanya bwinyu! Munakaz'iyômeka obunguke bubî bw'emwa balungu binyu, mugalicîkebwa mpu mulengerîre bwenêne b'okufulumuka nya-ndumà w'obuhanya. ¹⁰ Emihigo yinyu ebà ya kubonesa balungu binyu nshonyi: muli okwo kuhu-ngumula mbaga nyinji, kali kalamo kêwe ako wahizire omu mbaka. ¹¹ Ciro n'amabuye g'oku byôgo gayâma ganammushobeke, n'emirhi y'obu-rhungiri eyankirire izù lyâgo.^e

III

¹² Buhanya bwinyu! Mwe muyûbakira okuyôloloka kw'ebishagala oku mu-ko haguma n'okurhindagira abandi. ¹³ Co cirhumire omukolo gw'amashanja gukola guhwêra eciko, n'embaga zikola zirhindibukira obusha. K'ebyo byoshi burhali bulonza bwa Nya-kasane w'Emirhwe? ¹⁴ Neci, obushinganyanya bwa Nyakasane w'irenge bwayunjula ecihugo lwoshi lwoshi nka kula amîshi ganayunjula enyanja.

IV

¹⁵ Buhanya bwinyu! Mwe muhungulira abinyu muyumanîne ecinyôbwa ci-kali nka bwôge, mpu Iyo cibalalusa bayambale obushugunu, okubundi mubabonêse nshonyi omu kulola obushugunu bwâbo. ¹⁶ Mwenene mucibonesa ezo nshonyi ci lirhabà irenge: Ninyu munywâge munacîyêrekane bashugunu! Nyakasane ammusêza mushongôze aka-bene k'obukunizi bwâge. Irengeli linyu Iyahinduka nshonyi zinyu. ¹⁷ Emyône yakolagwa e Libano ekolaga yammugalukira; mwahungu-mwireyo ebintu, ebintu nabyo bikolaga byâmmujugumya. Okwo kwoshi kwâbà erhi omuko mwâbulazire gurhuma, haguma n'amaligo muji-rira ebihugo, ebishagala na benebyo.

V

¹⁸ Kamalo kaci okubinja ensalamu kujira? Binaba bintu bya cûma bya ku-rhebana kwône. Cankarhuma omuntu acikubagira abo banyamuzinda barhankahash'iderha na yenene waba tulaga? ¹⁹ Buhanya bwinyu! Mwe mukaz'ibwîra ecihimbi c'omurhi, mpu: «Zûka!», n'ensinga y'akaduma y'ibuye, mpu: «Yimanga!», n'obwo arhankammufûlûlira mwanzi mucu. Ciru akaba mpu biba bishizirwe amasholo n'amarhale, nta buzîne bubibâmwo! ²⁰ Ci Nyakasane yehe mwo aba omu ndâro yâge ntagatifu. Ngasi yeshi onabà oku igulu ahulike embere zâge!»

^e2.11 : Lola muli Lk 19.40.

III. Okuhamagala Nyamuzinda mpu arhabâle

Omusengero gwa Habakuki n'ishuzo lya Nnâmahanga

¹ Ogu gwo musengero omulêbi Habakuki ayêrekezagya Nnâmahanga guli nka kulaka mulenge^f.

² Yagirwa, Nyakasane, nayumvirhe bashambala emikolo yâwe y'okurha-ngâza nieshi nayunjula bwôba.

Mwa gano mango g'akalamo kirhu o-shub'izûsa emikolo ya bene eyo, oyimanyise oku bantu. Ciru akaba mpu ogwerhe ecirhumire wakunira, oshub'irhuyêrekeza olukogo lwâwe.

Okuyisha kwa Nyamuzinda

³ Nyamuzinda ayishire kurhenga e Temani,
Nyamuzinda Mwimâna ayi-shire ebwa ntondo za Parani.
Obukuze bwâge bubwikire amalunga,
n'igulu lyoshi liyunjwîre irenge lyâge.

⁴ Ayishire amoleka n'obulangashane,
emyonzi y'obulagashane edwîrhe ya-rhenga omu maboko gâge,
mwo obuhashe bwâge bucifulika.

⁵ Ecihûsi cimushokolire, endwâla zimugumire omu cirali.

⁶ Akayimanga, igulu linadirhimane,
amalola oku mashanja gamâgeramwo ogwa nyugunyu.
Entondo z'ensiku n'amango zamârhembagana,
orhurhondo rhwa mîra rhwahahanyusire,
zo zâli njira akag'igeramwo bu-rhanzi.

⁷ Nâbwine amalibuko g'abantu b'e Kushani,
n'ecôba c'abantu bayûbaka e Madiyani⁹.

Obukunizi bwa Nyakasane

⁸ Ka nyîshi Nyakasane, ka nyîshi zirhumire wakunira?
Ka nyanja erhumire omutula gwâwe gudubuka.
Wamâshonera oku bitû nka kuno oja oku ngâlè edwîrhwe n'ebiterusi byakuhêka ebwa kuhimana.

⁹ Wamâgoka omuherho gwâwe, olugè lwâgwo olubumbire bisonga. Igulu lyaûmuka n'enyîshi zahulula.

¹⁰ Erhi entondo zikubona, zanajuguma, enkuba y'ecihonzi yayunjuza igulu, enyanja nênenê yakûngula n'empimbi z'omulaba zakaz'ilwîra emalu- nga.

¹¹ Igulu n'omwêzi byamayimanzibwa n'obumoleke bw'emyampi yâwe yaja yabalala, bilibisire embere ly'okulangashana kw'itumu lyâwe.

¹² Omu burhe bwâwe igulu walilabarha, n'amashanja wagahinaga omu bu-kunizi bwâwe.

^f3.1 - 3, 1: Olu lwimbo lushushire olulanga 67, 75 na 96; lola muli Mik 1,3-4. 3, 3: Ternani na Parani biri bishagala biri oku njira erhengerîre oku ntondo ya Sinayi, omu cihugo c'e Edomu. Eyo munda yo Abayahudi bageraga erhi barhenga e Misiri bayisha bayâka baj'e Kanani.

⁹3.7 : Kushani na Madiyani: gâli mashanja abirhi gayûbakaga olunda lw'e buzûka-zûba lw'e Sinayi.

¹³ Wahulusire mpu oj'ifungira olubaga lwâwe, n'okufungira Omushîgwa wâwe, washâba oburhungiri bw'enyumpa y'omubî, wayikundula eciriba coshi kuhika oku mabuye^h.

¹⁴ Amatumu gâwe garhulungula amarhwe g'entwâli zâge, ezaliyishire mpu zirhushandabanye n'orhubababo rhw'omwishingo nka rhwa bantu balonza okuyirha omukenyi bwifulikwe.

¹⁵ Enyanja haguma n'empimbi zâyo z'emilaba, wâylabarha n'ebiterusi byâwe.

Okuyôboha Nyamuzinda gw'omurhondêro g'obuyemêre

¹⁶ Nayumvîrhe okwo, obulà bwâni bwajuguma, eryo izù lyarhuma akanwa kanderhimana; akafinjo kangera omu rhuvuha, obwôba bwantwa enji-ngo z'amagulu. Ndwîrhage nalingûza n'omwishingo olwo lusiku lw'ebihamba, olwâyishira ishanja likaz'irhulibuza.

¹⁷ Bulya omulehe guruhâciyâse, omuzâbîbu guruhâcijekwo malehe. Omuzeti gwâkaz'ileheka burhaleheka, amashwa garhâcibonekanemwo biryo. Ebyôgo byâhwamwo ebibuzi, nta nkafu zâcibonekana ebulambo.

¹⁸ Ci kwône niehe nahama n'omwishingo muli Nyakasane, nâcîshingira muli Nyamuzinda Muyôkozi wâni.

¹⁹ Nyakasane Nyamuzinda, ye misi yâni, ye mpa okubiduha nka mbogo, ye ngeza ahalengerîre. Oku mukulu w'abimbizaⁱ. Oku nzihwa y'okusalikwa y'emirya.

^h**3.13** : Lola muli Lub 13-15; 27,8-9; Hb 11,26.

ⁱ**3.19** : Olu lulanga lwa Habakuki lwakazâg'iyimbwa omu mango g'obugashânize bw'omu ka Nyamuzinda. Na ntyo omukulu w'abimbiza analuyankirira. Co cirhumire bayandika oku luli lwâge.